

]

L02750 Paul Goldmann an Arthur Schnitzler, 7. 10. [1895]

,Frankfurter Zeitung

(Gazette de Francfort).

Fondateur M. L. Sonnemann.

Journal politique, financier,
commercial et littéraire.

PARIS, 7. Oktober.

5 Paraissant trois fois par jour.

Bureau à Paris

24. Rue Feydeau.

Mein lieber Freund,

10 dieser Brief trifft Dich also am Vorabend großer Ereignisse, oder hoffentlich schon
am Ereignistage selbst. Du kannst Dir denken, mit wie wachsendem Interesse ich
Deine letzten lieben Briefe gelesen. Gern hätte ich sie rasch beantwortet; aber
bei mir ist wieder der Trübsinn eingekehrt; und ich wollte nicht, daß mir all-
zuviel davon in die Feder flösse. Ich danke Dir ~~v~~ von Herzen, daß Du mir so
15 treulich berichtet hast. Gern hätte ich all' diese Zeit mit Dir ^{^e}v^y erlebt; aber
durch Deine Briefe habe ich doch wenigstens einen Wellenschlag davon zu spüren
bekommen. Am ~~S*****ften~~ Schmerzlichsten ist es mir, daß ich Mittwoch nicht
da sein kann. Erstens, um rascher zu wissen, wie es ausgegangen, und zweitens,
um ~~D~~ mit Dir ein wenig die Zeit bis zum Abend zu verplaudern. Freilich hättest
20 Du meiner wohl kaum bedurft. Mit großer Freude sehe ich aus Deinen Briefen,
wie ruhig Du bist. Und wenn doch am Mittwoch Nachmittag das Herzklopfen
kommen sollte – in Jener Stunde besonders, wo der Abend über den ~~x*****x~~
Volksgarten niedersinkt, eigens für Dich niedersinkt – so wirst Du schon eine liebe
Hand in Deiner Nähe haben, die bereit ist, die Deinige zu drücken. Ich selbst bin
25 Deiner Sache sicher. Fa Für mich kann es sich nur um die Größe des Erfolges han-
deln; ein Mißerfolg ist ausgeschlossen, da aus dem einfachen Grunde, weil nicht
das ganze Wiener Publicum plötzlich irrsinnig werden kann. Oh, ich glaube, es
wird schön sein. Vielleicht nicht allzu stürmisch, aber schön. Und wenn ich denke,
daß Du dahin gekommen, still und ehrlich, Dir f selbst getreu, und einfach Dei-
30 nes lieben Herzens Sprache redend, – so fühle ich, daß es ein hoher Ehrentag ist
für Dich, für den Poeten so fehr wie für den Menschen, und ein starkes Beispiel
für uns Alle. Ich habe das Bedürfniß, Jeden dieser Briefe mit Wünschen zu füllen.
Leider kann ich ja bei der ganzen Angelegenheit nichts thun, als Dir fortwährend
»Glück!« und »Glück!« zurufen. Aber hier will ich es wenigstens an den Meinigen
35 nicht fehlen lassen. So kommt denn noch ein letzter herzinniger Wunsch, daß es
gut werden möge. Damit umarme ich Dich und lasse Dich Deinen Weg gehen.....
Den Mittwoch Abend werde ich mit meinen Gedanken in Wien sein und werde
versuchen, die Zeit bis zum nächsten Vormittag nicht lang zu finden. Denn, nicht
wahr, Du telegraphirfst mir ein paar Worte? Und dann schickst Du mir auch wohl
40 die Referate, ich sende sie Dir umgehend zurück. Sehr lieb wäre es, wenn auch

RICHARD mir telegraphiren wollte; der könnte schon etwas ausführlicher berichten.

Dabei fällt mir ein, daß es am Ende vielleicht doch gut ist, wenn ich nicht dabei bin. Ich hätte mich ausgenommen, wie die unverheirathete ältere Schwester auf der Hochzeit der Jünger.....

Dein letzter Brief war besonders schön. So voll guter Stimmung, so zu Herzen gehend! Deinem Stück thust Du aber doch wohl Unrecht. Gar so ~~dün düm~~ dünn ist es, weiß Gott, nicht. Du selbst weißt, was Du hättest dazu noch dazuthun können, der Zuschauer aber nicht, und diesem erscheint es voll genug. Eines ist ~~re~~ richtig, daß die Figur des Alten hätte erweitert und vertieft werden können. Man hätte gern mit ihm nähere Bekanntschaft gemacht. Aber den gibst Du uns vielleicht in einem neuen Stücke. Und wer könnte auch den Reichthum des Lebens auf der Bühne verlangen, wie Du sagst? Das Dramatische ist ja gerade eine Auswahl aus der Fülle. Nur das Wesentliche gehört auf die Bühne; und Du weißt selbst am Besten, daß die dramatische Kunst in der Aus~~*~~ Auscheidung, Beschränkung, Vereinfachung liegt. Für des Lebens Reichthum und Fülle hat das~~*~~ ist das Theater zu klein.....

Es ist schön, daß es mit den Proben so gut gegangen und daß die Leute so liebenswürdig zu Dir waren. Nach Allem Nach den Namen der Schauspieler ~~+~~ und nach dem, was Du schreibst, zu schließen, wird die Aufführung eine vorzügliche sein. Es ist doch auch gut, wenn ein Director vor einem Stücke Angst hat. So ist er gezwungen, es zum Erfolg zu führen, und die besten Kräfte seines Theaters dafür einzusetzen. BURCKHARDTS ~~Zo~~^{*} Hafensüßerei, unter der Du soviel gelitten, kommt Dir hier doch am Ende zugute. So ^{^läuft} stellt' doch Alles am Ende wieder auf Alles in den Dienst des Guten, selbst das anfangs Hindernde. Die große Tragödin zum Beispiel! Diese verstehe ich besonders gut in der Sache. Sie hat gesehen, daß die Rolle vorzüglich ist und daß sie Erfolg haben wird. Das ist doch ~~w~~ noch ein höherer Genuss, als der, ~~inf~~ einem ehemaligen Geliebten Infamien anzuthun. So wird sie füßfüß und zahm. Das läuft auf das heraus, was ich immer sage: Man gebe sich mit der Komödianten-Gemeinheit nicht ab und schaffe ruhig weiter. Das unfehlbar beste Mittel gegen Bühnen-Theater-Intrigen ist ein gutes Stück. Jawohl, mein Freund, der Sieg des Guten und Schönen. Es ist gar nicht so gymnasiaftenhaft, daran zu glauben, wie Du schreibst. Ich glaube immer mehr daran. Die Gemeinheit und alles Schlechte ist sehr stark hinieden; aber es gibt doch kaum etwas, das stärker ist, als diese zwei Herkulasse: Gut und Schön. Auch ahnst Du gar nicht, wie viel gerade im Falle ARTHUR SCHNITZLER liegt, das Einen wieder mit dem Weltlauf auszuföhnen vermag.....

Reden wir ein wenig von Geschäften. Anbei findest Du einen Brief, den ich nicht beantworten wollte, ohne Dich zu fragen. Ich rathe Dir ab, vorläufig das Übersetzungrecht der »Liebelei« zu vergeben. Warten wir erst ab, wie die Dinge gehen. MADAME AUBRY ist mit der Übersetzung der »Kleinen Komödie« fertig. Ertheile ihr die Autorisation in einem deufschchen Briefe, den Du mir schicken magst. AUBRY hat mir versprochen, einen kleinen Bericht über die Aufführung der »Liebelei« in die »LIBERTÉ« zu bringen. Schon zu diesem Zweck brauche ich das oben erbetene Telegramm. Dem HERZL solltest Du doch ein Feuilleton geben. Glaub' mir,

Du kannst es schreiben, es ist Dir nur unbequem. Du haft doch auch schon kürzere Sachen gemacht, zum Teufel! Denk' Dir halt, daß Du es nicht für die »Neue Freie Presse« schreibst. Aber ich halte es für sehr wichtig, daß Dein Name auch dort erscheint. Daß »Sterben« bei PERRIN erscheint, ist vortrefflich. Es ist ein
 90 anständiger Verlag, der freilich wenig Verbindungen mit Zeitungen hat. Denn hier schreibt das Gesindel nur über Bücher, wenn der Verleger dem Blatt ein Pauschale zahlt. Aber laß gut sein, ich schaff' Dir schon eine oder die andere Befprechung.....

Was Du über »Juliens Tagebuch« schreibst, überzeugt mich nicht. Inzwischen habe ich auch »Maria« gelesen. Das gefällt mir viel besser. Ich weiß nicht, ob es wa ein wahres Buch ist; von diesen Liebes-Dingen verstehe ich wenig; aber es ist poetisch und stellenweise entzückend poetisch. In »Juliens Tagebuch« mag ich vor Allem den Mann nicht, diesen Scherenöther, dem alle Weiber zufliegen, der seine Systeme mit ihnen hat, der Je auch in dem heißen Sturm mit Julie stets den Kopf oben behält und der Juliens Liebe in genau abgezählten Tropfen zu sich nimmt: Drei Eßlöffel voll und nicht mehr; das Übrige ist feiner wäre seiner Gesundheit schädlich; und so hört er auf[,] gerade, wo es nötig ist. Ist das wirklich wahr? Du kennst diese Seite des Lebens besser, wie ich, aber ich kanns nicht glauben, daß das wahr ist. Gerade in diesem Buche fehlt mir des Lebensfülle des Lebens Fülle. Gar so einfach liegen doch die Dinge nicht. Mir wa sch riecht das das Buch zu sehr nach Schreib Schreibtisch. In »Maria« ist Wärme und Süßigkeit. Ich halte das für das erste der beiden Bücher, und ich finde es unnötig, daß NANSEN nach der poetischen Liebesgeschichte uns dieselbe Geschichte noch einmal »wahr« geschrieben hat. Gibt es überhaupt wahre Liebesgeschichten? Das ist
 105 vielleicht Alles sehr du dumm, was ich da sage; aber mir fehlt etwas an dem Buche, und ich kann nicht recht ausdrücken, was mir fehlt...
 110

Das wäre wohl Alles für heut. Bald, aller baldigt höre ich von Dir, nicht wahr?

Grüß' Dich Gott, mein lieber Freund!

Dein treuer

Paul Goldmann

115

Viele Grüße an RICHARD!

INSTITUT RUDY
 FONDÉ EN 1860
 LANGUES, LETTRES, SCIENCES
 ARTS D'AGRÉMENT
 120 4, RUE CAUMARTIN, 4
 (BOULEVARD DES CAPUCINES)
 CI-DEVANT : 7, RUE ROYALE

Paris, le [hs. Riese:] 3 October 1895

Sehr geehrter Herr Doctor!

Auf Empfehlung des Herrn Dr Gollmann erlaube ich mir Sie um die Adresse des Herrn SCHNITZLER, Schriftsteller in WIEN, zu ersuchen, da ich mich beftreffe Uebersetzung "ins Französische" seines Stückes LIEBELEI an ihn wenden möchte.
 Ihnen im Voraus für Ihre freundliche Mühe bestens dankend zeichne

Hochachtungsvoll

130

M O Riese

- ↗ Versand durch Paul Goldmann am 7. 10. [1895] in Paris
Erhalt durch Arthur Schnitzler im Zeitraum [8. 10. 1895 – 12. 10. 1895?] in Wien
- ∅ DLA, A:Schnitzler, HS.NZ85.1.3165.
Brief, 5 Blätter, 18 Seiten, 8118 Zeichen
Handschrift: blaue Tinte, deutsche Kurrent
Beilage: handschriftlicher Brief, 1 Blatt, 1 Seite, deutsche Kurrent; im Deutschen Literaturarchiv Marbach unter der Signatur HS.NZ85.1.3166/9 eingeordnet und damit den Korrespondenzstücken des Jahres 1896 zugeordnet. Bleistiftvermerk von Schnitzler:
»INST. RUDY«
Schnitzler: mit rotem Buntstift vier Unterstreichungen und das Jahr »95« vermerkt
- ¹⁰ großer Ereignisse] Uraufführung von *Liebelei* am 9. 10. 1895 im Burgtheater
- ³⁹ telegraphirst] Schnitzler schickte tatsächlich ein Telegramm, Goldmanns Telegramm vom XXXX Auszeichnungsfehler: Dokument L02693 nicht gefunden reagiert darauf.
- ⁸³ Bericht] [Georges Aubry]: *Théâtres. [Notre correspondant de Vienne]*. In: *La Liberté*, Jg. 30, Nr. 11.289, 12. 10. 1895, S. 3. Siehe dazu auch XXXX Auszeichnungsfehler: Dokument L02751 nicht gefunden.
- ⁹⁵ Maria] Peter Nansen: *Maria. Ein Buch der Liebe*. Autorisierte Übersetzung aus dem Dänischen von Mathilde Mann. Berlin: S. Fischer 1895. (Originalausgabe: *Maria. En Bog om Kjærlighed. Roman*, 1894.)
- ¹²⁵ Gollmann] Wilhelm Gollmann war ein Wiener Mediziner, der von Schnitzler die Erlaubnis hatte, *Sterben* ins Englische zu übersetzen. Er delegierte die Aufgabe an Mary Hargrave. Der Verleger William Heinemann sagte aber ab, weil: »there has been so marked a reaction in this country of late against the morbid and the horrible in fiction that I feel almost certain the book in spite of its merits would be a failure here« (Brief von Wilhelm Gollmann an Schnitzler, 21. 9. 1896, DLA, 85.1.3186).
- ^{126–127} Uebersetzung] Eine Übersetzung von *Liebelei* durch Riese ist nicht bekannt.
- ¹³⁰ M O Riese] Sprachlehrer für Deutsch und Englisch in Paris

Index der erwähnten Entitäten

- AUBRY, [MME. GEORGES], *Übersetzerin*, 2
 AUBRY, GEORGES († 1923), *Redakteur*, 2, 4^K
 – *Théâtres. [Notre correspondant de Vienne]*, 2, 4^K
- BEER-HOFMANN, RICHARD (11. 7. 1866 Wien – 26. 9. 1945 New York City), *Schriftsteller*, 2, 3
Berlin, *Hauptstadt*, 4^K
Boulevard de Capucines, *Straße*, 3
 BURCKHARD, MAX EUGEN (14. 7. 1854 Korneuburg – 16. 3. 1912 Wien), *Schriftsteller, Rechtswissenschaftler, Theaterleiter*, 2
Burgtheater
 Uraufführung von Liebelei, Premiere von Rechte der Seele, 9.10.1895, 1, 4^K
- Frankfurter Zeitung, 1
- GERZHOFER, CAMILLA (2. 2. 1888 Wien – 8. 3. 1961 Graz), *Schauspielerin*, 2
 GOLDMANN, PAUL (31. 1. 1865 Breslau – 25. 9. 1935 Wien), *Schriftsteller, Journalist*, 4^K
 GOLLMAND, WILHELM (6. 9. 1822 Wien – 28. 1. 1904 ebd.), *Mediziner*, 3, 4^K
- HARGRAVE, MARY, *Übersetzerin*, 4^K
 HEINEMANN, WILLIAM (18. 5. 1863 Surbiton – 5. 10. 1920 London), *Verleger*, 4^K
 HERZL, THEODOR (2. 5. 1860 Budapest – 3. 7. 1904 Edlach), *Schriftsteller, Journalist*, 2
- Institut Rudy, 3, 4
- KALLINA, ANNA (31. 3. 1874 Wien – 4. 1. 1948 ebd.), *Schauspielerin*, 2
 KUTSCHERA, VICTOR (2. 5. 1863 Wien – 20. 1. 1933 ebd.), *Regisseur, Schauspieler*, 2
- La Liberté*, 2, 4^K
- MANN, MATHILDE (24. 11. 1859 Rostock – 14. 11. 1925 ebd.), *Übersetzerin*, 4^K
 MITTERWURZER, FRIEDRICH (16. 10. 1844 Dresden – 13. 2. 1897 Wien), *Schauspieler*, 2
- NANSEN, PETER (20. 1. 1861 Kopenhagen – 31. 7. 1918 Mariager), *Schriftsteller, Journalist, Verleger*, 3, 4^K
 – *Julies Tagebuch. Roman*, 3, 3
 – *Maria. Ein Buch der Liebe*, 3, 3, 4^K
 – *Maria. En Bog om Kjærlighed. Roman*, 4^K
 Neue Freie Presse, 3
- Paris**, *Hauptstadt*, 1, 3, 4^K
- RIESE, M. O., *Übersetzer, Sprachlehrer*, 4, 4^K, 4^K
Rue de Caumartin, *Straße*, 3
rue Feydeau, *Straße*, 1
Rue Royale, *Straße*, 3
- S. Fischer Verlag, 4^K
 SANDROCK, ADELE (19. 8. 1863 Rotterdam – 30. 8. 1937 Berlin), *Schauspielerin*, 2
 SCHNITZLER, ARTHUR (15. 5. 1862 Wien – 21. 10. 1931 ebd.), *Schriftsteller, Mediziner*
 – *Die kleine Komödie*, 2
 – *Liebelei. Schauspiel in drei Akten*, 2, 2, 3, 3, 4^K
 – *Mourir. Roman*, 3
 – *La petite comédie. Mœurs viennois*, 2
 – *Sterben. Novelle*, 4^K
- SLANAR, GUSTAV (25. 6. 1861 Brünn – 22. 9. 1944 Wien), *Schauspieler, Inspizient*, 2

SONNEMANN, LEOPOLD (29. 10. 1831 Höchberg – 30. 10. 1909 Frankfurt am Main), *Journalist, Herausgeber*, 1

SONNENTHAL, ADOLF VON (21. 12. 1834 Budapest – 4. 4. 1909 Prag), *Schauspieler*, 2

WALBECK, FANNY (11. 10. 1850 Wien – 15. 8. 1919 ebd.), *Schauspielerin*, 2

Wien

I., Innere Stadt

Burgtheater, *Theater*, 4^K

Volksgarten, *Park*, 1

Wien, *Verwaltungsgebiet*, 1, 3, 4^K

ZESKA, CARL VON (31. 10. 1862 Hamburg – 18. 7. 1938 Wien), *Schauspieler*, 2

Éditions Perrin, 3, 3

QUELLE: Paul Goldmann an Arthur Schnitzler, 7. 10. [1895]. Herausgegeben von Martin Anton Müller und Laura Untner. In: *Arthur Schnitzler: Briefwechsel mit Autorinnen und Autoren*. Digitale Edition, <https://schnitzler-briefe.acdh.oeaw.ac.at/L02750.html> (Stand 14. Februar 2026)